

MAIRIE DU TREIZIÈME

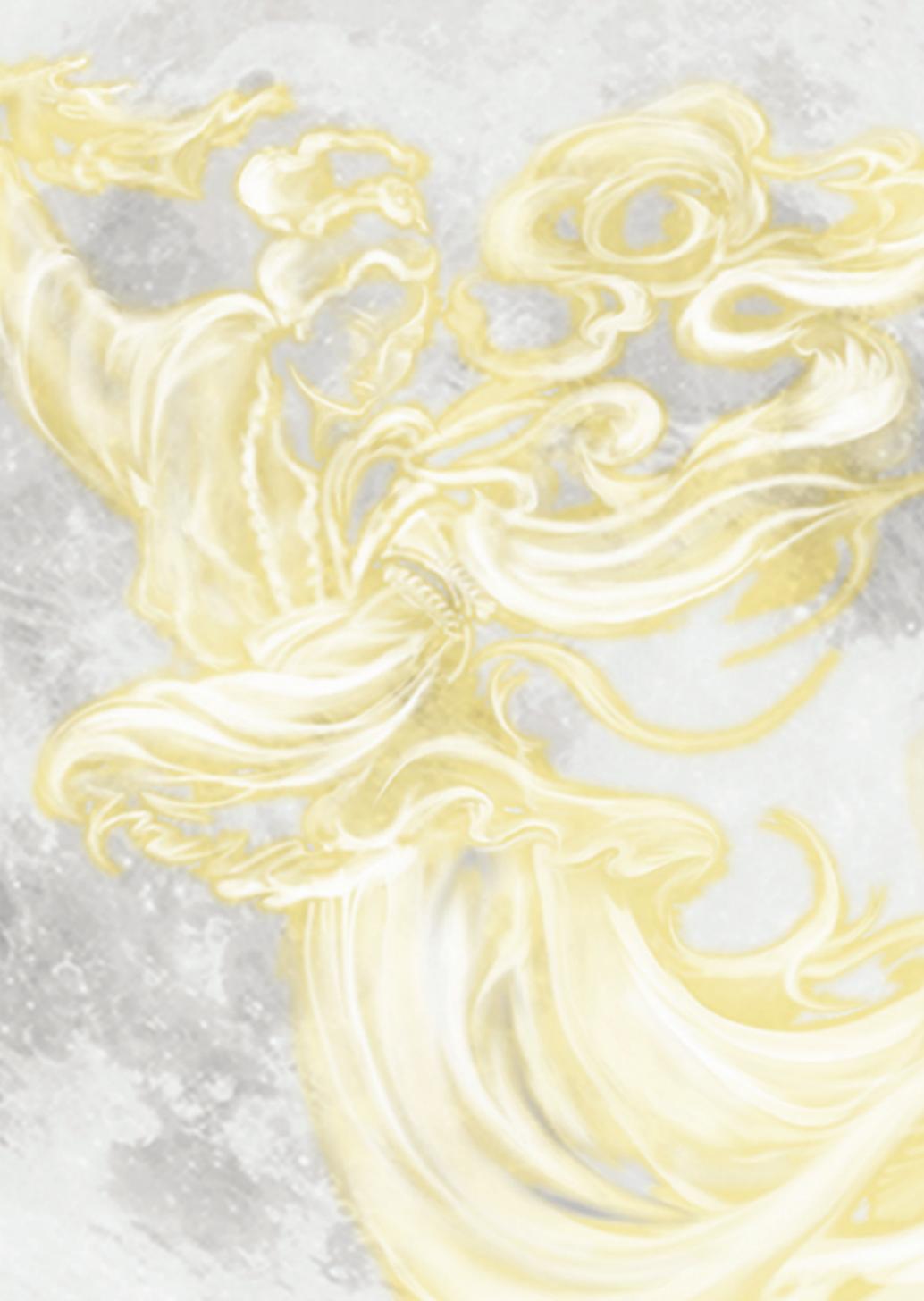
# Fête de la Lune



**Festival de musiques  
asiatiques**

**Du 9 au 20 septembre 2019**

**Concerts - Projections - Spectacles  
Ateliers - Expositions**



# ÉDITO

Dans le cadre de la célébration de la « Fête de la Lune », la Mairie du 13<sup>e</sup> accueillera, du 9 au 20 septembre, une nouvelle édition du festival de musiques asiatiques.

Pendant deux semaines, nous vous proposerons des manifestations très variées, qui vous permettront d'apprécier les différentes cultures de l'Asie. Vous pourrez ainsi assister à : un concert extraordinaire de la musique traditionnelle de Mongolie, un concert du style fusion aux couleurs asiatique interprété par les artistes de différents continents ou un spectacle sur la mythologie indienne contée et dansée pour tous les âges. Ou bien, participer à un après-midi entièrement consacré à la découverte des charmes et des richesses des caractères chinois au travers de nombreux ateliers culturels et ludiques. Ou encore, assister à des projections-débats et visiter des expositions.

Le 13<sup>e</sup> arrondissement accueille une grande communauté asiatique. La valorisation de sa culture contribue au partage multiculturel qui fait la richesse et la vitalité de notre arrondissement. Ainsi, l'objectif poursuivi est de permettre à chacun de mieux connaître l'autre, en proposant tout au long de l'année des manifestations culturelles propices aux rencontres et aux échanges.

Fixée au quinzième jour du huitième mois lunaire, la Fête de la Lune a lieu lorsque la lune est la plus ronde et la plus lumineuse durant l'année, ce qui symbolise l'unité de la famille et le rassemblement. Tout un programme !  
Je vous donne donc rendez-vous à la Mairie du 13<sup>e</sup> pour fêter, ensemble, la « Fête de la Lune ».

Jérôme COUMET  
Maire du 13<sup>e</sup>

# La légende



La légende veut que Hou Yi, héros herculéen, sauva le peuple de la misère en rendant les terres fertiles. Pour le remercier Wang, l'impératrice céleste, lui proposa un remède afin de le rendre immortel. Celui-ci s'attira les foudres de l'impératrice en le refusant, car il ne voulait pas se retrouver sans son épouse, la belle Chang'E. Furieuse, l'impératrice obligea Chang'E à prendre le remède et celle-ci s'envola dans le ciel.

Hou Yi tomba dans un profond désespoir jusqu'au jour où il crut apercevoir dans la lune le visage de sa femme disparue. Il installa dans le jardin, derrière la maison, une table à encens sur laquelle il disposa, pour exprimer la nostalgie de sa femme, des sucreries et des fruits que Chang'E aimait.

En connaissance de la tragédie, les villageois mirent aussi en place une table à encens afin de demander protection à Chang'E. Depuis, présenter ses vœux à la Lune à la mi-automne, se régaler de « gâteaux de lune » (yuebing), ronds comme l'astre, en souvenir de Chang'E sont devenus des coutumes populaires qui se sont perpétuées à travers les siècles.

彈鳥解羽



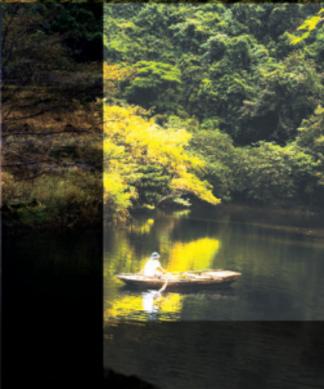
# Calendrier des manifestations de la Fête de la Lune en Mairie du 13<sup>e</sup>

Date	Heure	Manifestation	Lieu
Vendredi 13 septembre	19h	Soirée d'ouverture de la Fête de la Lune La voix de la Steppe - Musique traditionnelle de Mongolie	Salle des fêtes
Samedi 14 septembre	14h	Fête des Caractères Chinois	Salle des fêtes + Antichambre
Lundi 16 septembre	19h	Projection-débat du documentaire « Le Mouvement Travail-Études »	Salle des fêtes
Mercredi 18 septembre	14h30	Récit mythologique de l'Inde, conté et dansé « La Krishna Lila »	Salle des fêtes
Judi 19 septembre	19h	Projection-débat du film d'animation « Funan »	Salle des fêtes
Vendredi 20 septembre	20h	Concert « Le Voyage en Orient »	Salle des fêtes

Date	Exposition	Lieu
09 - 14/09	Exposition de peinture « Un pinceau français en Chine »	Galerie Athéna + Antichambre
09 - 14/09	Exposition de calligraphie chinoise « Cinq éléments : Bois, Feu, Terre, Métal et Eau »	Hall de la Mairie
16/09	Exposition « Le Mouvement Travail-Étude »	Galerie Bièvre
16 - 21/09	Exposition de photos « Ombres et Lumières - histoire photographique du Grand Nord-Ouest de la Chine »	Galerie Athéna + Antichambre
17 - 21/09	Exposition de photos « Asian Spirit »	Galerie Bièvre

\* Tous les événements sont gratuits dans la limite des places disponibles.

\* Programme susceptible de changements sans préavis.



13 sept

19h

SALE DES FÊTES

MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# Soirée d'ouverture de la Fête de la Lune



La musique constitue une part importante de la culture mongole et se retrouve dans tous les aspects de la vie. Plus qu'une forme d'art, elle est comme une langue et un pont qui unissent les hommes entre eux et les relie aux autres créatures vivantes et aux esprits. La musique traditionnelle se décline dans une multiplicité de genres.

## Le Groupe ARGUSAN

### Daansuren Mandakhjargal

Compositeur, Morin Khuur, chant diphonique, Tovshuur (luth mongole), Tsuur, guimbarde, violoncelle.

Daansuren Mandakhjargal est né le 19 mai 1992 à Dundgobi en Mongolie. Il apprend à jouer du Morin Khuur (vièle à tête de cheval) auprès de son père dès ses 9 ans. En 2010, il termine ses études à l'Université de Soyol. Interprète et professeur de Morin Khuur, il acquiert également toutes les techniques du chant de gorge. Dès la fin de 2010, il commence à promouvoir en Europe la musique traditionnelle Mongole au travers de ses différents talents artistiques.

Depuis 2013, il parfait sa formation au Conservatoire de Lyon, en classe de composition et d'écriture. En mai 2016, il a sorti son premier album *Mandaakhai Daansuren*.

### Daansuren Dalaijargal

Il excelle au Morin Khuur, au Tsuur (flûte mongole) et au chant. Né en 2001 à Dundgobi. Très précoce, il

commence à jouer du Morin Khuur dès l'âge de 3 ans. Il étudie actuellement au Conservatoire de musique de Oulanbator. Il se distingue lors d'un événement rassemblant 300 Morin Khuuristes. Il est médaillé de nombreux concours de chant et d'instrument : *Zungiin odod*, *Shildegiin shildeg*, *Unesco*, *Yargui* etc.

### Vincent Gasqui

Percussionniste classique, étudiant au CRR de Paris, il pratique également la percussion traditionnelle, avec notamment le zarb, le cajon, frame drum, bongos congas et bien d'autres encore !

### Nemekhbayar Yadmaa

Il excelle au Morin Khuur, le Khuumii (chant diphonique) et au Khuuchir. Le Khuuchir est un instrument de musique à archet de Mongolie. Autrefois, les nomades utilisaient principalement le violon à peau de serpent ou le violon à prêle.

# La voix de la steppe

## Musique traditionnelle de Mongolie

### Petite histoire des instruments de musique mongole



#### Morin khuur

Le violon à deux cordes appelé morin khuur occupe une place de choix dans la culture nomade mongole. Des sources écrites, datant de l'empire mongol des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, font état d'instruments à cordes aux manches ornés d'une tête de cheval. Cet instrument de musique faisait traditionnellement partie des rituels et de la vie quotidienne des nomades mongols.

#### Tsuur

La flûte tsuur est un instrument à vent en bois en forme de tuyau vertical avec trois trous pour les doigts. La musique pour flûte tsuur repose sur une technique à la fois instrumentale et vocale : un mélange de sons produits simultanément par l'instrument et par la gorge du musicien. La flûte tsuur est traditionnellement jouée comme une invocation pour une bonne chasse ou pour avoir une météo clémente,

mais c'est aussi une bénédiction pour les voyages, les mariages et autres festivités.

#### Yatga

Le yatga de Mongolie est une cithare à chevalets mobiles. Ce type de cithares est caractéristique des pays de l'Asie de l'Est. Le nombre de cordes et les dimensions de l'instrument sont variables. La première mention écrite du yatga se trouve dans un dictionnaire mongol-chinois de 1389. Les cithares longues se sont diversifiées au cours de l'histoire et on trouve aujourd'hui parmi les cithares à chevalets mobiles, outre le yatga, des instruments tels que le zheng en Chine, le kayageum en Corée, le koto au Japon et le dan tranh au Vietnam.

#### Amaan Khuur

La guimbarde Amaan Khuur est un instrument de musique utilisant une lamelle actionnée par le doigt comme élément vibrant et la bouche du musicien comme cavité de résonance. Elle est utilisée par les peuples turcophones, mongols, et plus généralement des peuples parlant le ouralo-altaïques, notamment par les chamans. Elle est ainsi répandue en Mongolie, au nord de la Chine, en Sibérie, au Kazakhstan, au Kirghizistan, au nord du Japon chez le peuple sibérien des (Aïnou) et à l'Ouest de la Finlande.

14 sept

14h

SALLE DES FÊTES  
ET ANTICHAMBRE  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# Fête des Caractères Chinois

*Initiation à l'écriture chinoise*



La Fête des Caractères Chinois souhaite donner au plus grand nombre la possibilité de se familiariser et de s'initier à l'écriture chinoise. Des ateliers destinés à tous, grands et petits, pourront de façon ludique faire découvrir toutes les richesses et les particularités des caractères de l'écriture chinoise.

Portée par l'association « Fête des caractères Chinois », cette édition donnera lieu à des démonstrations de « calligraphie de rue », des expositions, un concours scolaire et bien d'autres surprises.

Au programme :

## **Animations dans la Salle des fêtes**

**14h** : Ouverture

**14h - 17h** : Atelier de jeux de caractères chinois

Atelier d'initiation aux caractères

Atelier « traduire son nom en chinois »

Atelier de tatouages de caractères (dessin et collage)

Atelier de fabrication de lanternes en caractères

**16h - 17h** : Dégustation de thé et de gâteaux de lune

**17h - 18h** : Remise des prix aux gagnants du concours « dessine le chinois »

## **Animations dans l'Antichambre**

**14h - 17h** : Atelier d'initiation de calligraphie autour des 5 éléments (Cinq caractères : le feu, l'eau, le métal, le bois et la terre)

# Projection-débat du documentaire

*Le Mouvement Travail- Études*

16 sept

19h

SALLE DES FÊTES

MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

Débat animé par Madame Wang Peiwen,  
Présidente de l'Association Amitié Chine-Montargis



A la fin du 19<sup>e</sup> siècle, les deux guerres de l'opium ont transformé la Chine en terrain de chasse des puissances Occidentales. Les chinois claivoyants, à la recherche d'une voie pour sauver la patrie, tournent alors leurs regards vers l'occident et les pays développés. En 1915, Cai Yuanpei, Li Shizeng, Wu Yuzhang, Wu Zhihui et Zhang Jingjiang décident d'organiser le Mouvement Travail-Études en France. Il a pour objectif de financer la scolarité par les revenus du travail et de développer les connaissances des travailleurs.

Début 1919 et jusqu'à la fin de 1920, près de 2.000 jeunes Chinois progressistes se sont rendus en France. Ce documentaire invite des directeurs français à explorer les précieuses images historiques du mouvement d'étude et raconte les histoires de Deng Xiaoping, Chen Yi et Cai Hesen travaillant et recherchant la vérité en France pour sauver la Chine et changer le monde.

Une exposition du Musée historique de l'amitié franco-chinoise de Montargis sera installée le lundi 16 septembre pour la projection.

18 sept  
14h30  
SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# La Krishna Lîla

Récit mythologique  
de l'Inde, conté et dansé



Spectacle à partir de 8 ans - Durée 1h



Sitôt né, l'enfant Krishna se joue des humains en de multiples exploits révélant sa divinité. Adolescent, le dieu-pâtre joueur de flûte multiplie les jeux faussement espiègles. Nul ne résiste au charme de ses mélodies qui appellent à l'amour les animaux et la nature et aussi les jolies bergères, dont la belle Radha. Devenu homme, son enseignement au héros Arjuna fait la somme de toutes les connaissances.

## La danse kathak.

Imprégné des courants culturels qui sillonnèrent l'Inde du nord depuis le VII<sup>e</sup> siècle, le Kathak recèle des éléments chorégraphiques venus d'Asie centrale, de Perse, d'Égypte, de Turquie et, offre aux danseurs et aux danseuses, un large champ

d'exploration et d'improvisation donnant libre cours à la virtuosité.

## Les artistes :

**Isabelle Genlis** - Conteuse et comédienne.

**Isabelle Anna** - Danseuse.  
professeur de danse contemporaine.



photos: Jean Gros-Abadie



# Funan

film d'animation

19 sept  
19h  
SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

## Projection-débat

1975. La survie et le combat de Chou, une jeune mère cambodgienne, durant la révolution Khmère rouge, pour retrouver son fils de 4 ans, arraché aux siens par le régime.

Funan se déroule au Cambodge après la prise de pouvoir des Khmers rouges le 17 avril 1975. Ceux-ci mettent en place un état autocratique où la violence et la justice expéditive font loi afin de mener le pays vers un idéal d'inspiration communiste. Propagande, travail forcé, fin des échanges avec l'extérieur et en particulier les pays occidentaux, meurtres des intellectuels, exécution de ceux considérés comme des traîtres, ... le régime des Khmers rouges causa entre 1,7 et 2 millions de victimes tandis qu'un demi-million de personnes dû s'exiler.

Inspiré des récits de sa mère, Denis Do explore la complexité des rapports humains dans un contexte d'oppression, questionnant une mémoire collective essentiellement transmis à l'oral dans un film d'animation, laissant cours à l'interprétation du spectateur, épurant le réel pour mettre en lumière l'histoire d'une femme, d'une mère.

Funan a reçu le Grand Prix et le Prix du Public au Festival de Los Angeles ainsi que le 1<sup>er</sup> Prix au Festival du Film d'Animation d'Annecy en 2018.

La projection sera suivie d'un échange avec Denis Do et permettra d'ouvrir le débat sur la transmission et le témoignage avec d'autres acteurs et actrices de cette mémoire en construction.

Cet évènement est organisé par l'amicale des Jeunes Teochew.



20 sept

20h

SALLE DES FÊTES

MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# le Voyage en Orient

Concert

L'Ensemble YU



L'ensemble YU a été créé en 2016 par Yaping Wang, musicienne et compositrice, à l'occasion de l'exposition « Jade, des empereurs à l'Art Déco » au musée national des arts asiatiques Guimet d'octobre 2016 à janvier 2017.

**Yaping Wang** - Direction artistique - *Yangqin*. Lauréate du prix de composition *Young Star New Vision* de la Fondation nationale pour la Culture de Taiwan *Meilleur album de musique traditionnelle* aux Golden Melody Awards en 2012, Yaping WANG est non seulement une virtuose du yangqin, mais également une compositrice professionnelle.

**Didier Malherbe** - *Instruments à vent*. Au cours des années 90, Didier MALHERBE découvre le doudouk, hautbois arménien qui devient son instrument favori. En 2001, il publie *L'Anche des Métamorphoses*, livre de sonnets sur ses instruments. Puis en 2011, il enregistre *Nuit d'ombrelle*. Depuis 2012, il participe au trio *Le Tour du Monde en 80 minutes*, l'invité de Jean-François Zygel dans son émission la Boîte à Musique sur FR2. Et en 2013 – 2016, il enregistre *Hadoukly Yours*.

**Guillaume Latil** - *Violoncelle*. Violoncelliste, compositeur et arrangeur, Guillaume Latil est le violoncelliste du Cuareim Quartet avec qui il a créé en octobre 2016 une œuvre pour quatuor à cordes solo et orchestre improvisateur, commandée par l'Orchestre national de musique argentine.

Entre 2012 et 2014 il accompagne Nach au violoncelle et à la basse électrique pour une tournée de concert des premières parties de - M -.

**Prabhu Edouard** - *Tabla & percussion*. Pandit Shankar Ghosh est l'un des joueurs de tabla les plus polyvalents de sa génération, c'est un digne disciple du célèbre maestro des tabla. Prabhu a joué avec la musique indienne et les piliers de la danse tels que Hariprasad Chaurasia, Laxmi Shankar, V.G.Jog, Ashish Khan, Debashish Bhattacharya...



# Un pinceau français en Chine

Exposition de peinture de SIMON

Du 9  
au 14 sept  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

**GALERIE ATHÉNA ET ANTICHAMBRE**

*Du 9 au 14 septembre*



**Simon** - peintre et écrivain.

Simon peint depuis l'enfance. A l'âge de 12 ans, la passion de l'écriture s'empare aussi de lui. Dès lors, il mènera de front et sans relâche peinture, dessin et littérature. Après une formation en gravure aux Beaux-Arts, il trouve dans ses voyages sa principale université artistique. Ses voyages en Asie changent la direction de son regard et la nature même de sa peinture. Simon refuse de se laisser enfermer dans un style unique. Les cycles de sa peinture épousent, parallèlement à la publication de ses carnets de voyage, la diversité des états psychiques que provoquent les pays rencontrés, Inde, Chine et Cambodge. Il a publié une vingtaine de livres de voyage. C'est néanmoins la Chine,

sa philosophie, ses poètes, sa peinture, qui aura le plus d'influence sur son art. Sa profonde affinité avec la culture chinoise l'amène à voyager maintes fois en Chine et finalement, à partir vivre à Pékin de 2012 à 2016. Se consacrant entièrement à la peinture et au dessin, il rapporte de ses voyages d'innombrables dessins qui formeront la matière de son livre : Voyages d'encre, deux fois primé, et de grandes toiles consacrées au corps chinois.

Ses dessins et ses peintures sont pour la première fois exposés ensemble à Paris.

**Vernissage le mardi 10 septembre à 18h dans l'Antichambre.**

**Visites guidées à 16h30, les mardi 10 et jeudi 12 septembre.**

# Cinq éléments : Bois, Feu, Terre, Métal et Eau

*Exposition de calligraphie chinoise*



**HALL DE LA MAIRIE DU 13<sup>e</sup>**

*Du 9 au 14 septembre*

La calligraphie est l'art de former les signes d'écriture d'une langue. L'histoire de l'écriture chinoise (plus de 3000 ans !) a permis de développer de nombreux styles calligraphiques. La calligraphie chinoise se singularise par l'originalité et la richesse de l'écriture chinoise. La calligraphie chinoise permet donc un champ d'expression très large.

Au travers de l'exposition, vous pourrez apprécier les traits vivants de la calligraphie chinoise en découvrant le concept d'une cosmologie chinoise traditionnelle dont les cinq éléments.

**L'atelier d'initiation à la calligraphie autour des 5 éléments se déroulera le samedi 14 septembre à partir de 14h dans l'Antichambre.**

五行



# Asian Spirit

*Exposition de photos de Brice Martinat*

**GALERIE BIÈVRE - MAIRIE DU 13<sup>e</sup>**

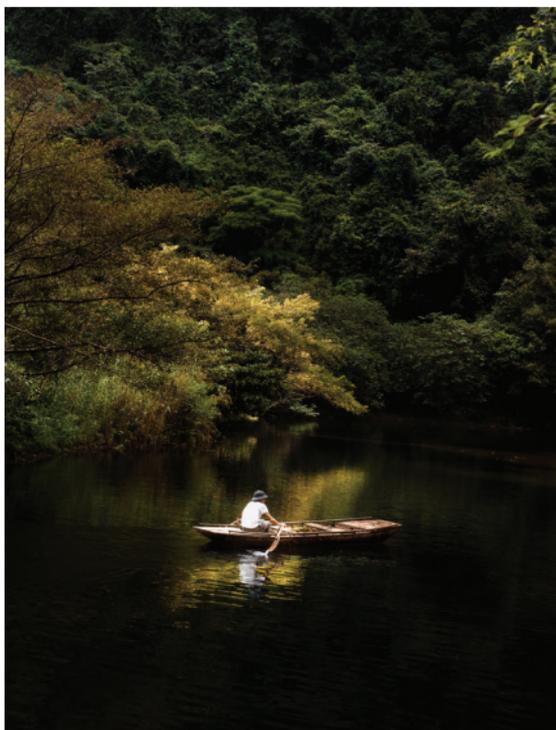
*Du 10 au 20 septembre*

*Vernissage le 10 septembre à 18h*

Originaire de Tours, Brice Martinat fait des études de cinéma et commence une carrière de réalisateur.

Mais la photographie le passionne très tôt et lui permet d'assouvir un besoin de création plus direct.

En 2018, il parcourt l'Asie pendant six mois. Inspiré par la complexité et la diversité de cette région du monde, il s'essaye à différents styles de photographies pour documenter au mieux son voyage.



# Ombres et Lumières

## Exposition de photos



Avec une superficie géographique de 3 079 millions de kilomètres carrés, les cinq provinces du nord-ouest de la Chine, Gansu, Xinjiang, Ningxia, Qinghai et Shaanxi, sont un Éden pour les photographes car elles offrent les paysages naturels les plus magnifiques de Chine.

CHEN Junyi, HUANG Xiaojun, WANG Kongsheng et LIANG Huibo, photographes d'origines culturelles différentes, se sont rencontrés dans le nord-ouest et ont tissé des liens très forts. Au travers de cette exposition, ces artistes souhaitent mettre nos sens en éveil en partageant avec nous la splendeur, la force et la profondeur des paysages naturels du nord-ouest de la Chine.



### HUANG Xiaojun

Dans les années 1970 il s'est intéressé à la photographie et s'est formé auprès de CHEN Junxi. Tout au long de ses voyages dans les différentes communautés à travers le monde il n'a cessé de photographier le quotidien des peuples locaux ainsi que l'environnement dans lequel ils évoluent.

### CHEN Junxi

Membre de l'Association des Photographes de Chine, il suit le courant réaliste de la photographie. Nommé académicien par la Société Photographique Royale du Royaume-Uni en 1988, il est photographe à temps plein du Hong Kong Ballet, membre de l'Association Artistique et Culturelle de Tuen Mun et président de la Société Photographique Caring Hearts de Hong Kong.



**GALERIE ATHÉNA ET ANTICHAMBRE**  
**MAIRIE DU 13<sup>e</sup>**

# Histoire photographique du Grand Nord-Ouest de la Chine



## WANG Kongsheng

Membre de l'Association des Photographes de Chine, membre de l'Association des Photographes de Shandong. Depuis 1985, il a parcouru de nombreuses montagnes et rivières et a photographié des instants d'une grande beauté.

Du 16 au 21 septembre  
Vernissage le 17 septembre à 18h - Antichambre

## LIANG Huibo

Président de la Société Photographique Evergreen de Yuen Long à Hong Kong, membre de l'Association Photographique WK Lam de Hong Kong, membre de l'Association des Artistes de Hong Kong. Pendant plus de 20 ans il a immortalisé des changements historiques à Hong Kong par un grand nombre d'images précieuses. Il s'est concentré ces dernières années sur la photographie du paysage écologique et de la vie locale à Hong Kong.



# La Mairie du 13<sup>e</sup> remercie les entreprises et associations partenaires

## Partenaires privilégiés



## Avec la participation de



Retrouvez toutes les informations  
concernant la Fête de la Lune sur  
[www.mairie13.paris.fr](http://www.mairie13.paris.fr)

